



[www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



[info@azkunazentroa.eus](mailto:info@azkunazentroa.eus)

PLAZA ARRIQUIBAR, 4 - 48010 BILBAO • 944 014 014

LG | DL | LD BI-765-2018

© 2018. Centro Azkuna de Ocio y Cultura S.A

# PROTOTIPOAK

FORMA ARTISTIKO BERRIEN NAZIOARTEKO TOPAKETA

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE NUEVAS FORMAS ARTÍSTICAS

INTERNATIONAL MEETING OF NEW ARTISTIC FORMS

TOPAKETA • ENCUENTRO • MEETING

2018

31

MAIATZA  
MAYO  
MAY

> 3

EKAINA  
JUNIO  
JUNE

#prototipoak18

**B**ilbao

ARTEA ETA  
KULTURA  
ARTE Y  
CULTURA

**Az**  
Azkuna Zentroa

Alhóndiga Bilbao

[www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



Argazkia | Fotografia | Photography: Consuelo Cardoso

**Azkuna Zentroak PROTOTIPOAK, Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketa aurkezten du. Nazioarteko topaketa honek formatu artistiko berriak hurbildu nahi ditu herritarrengana, hiriaren ezohiko alderdiak lantzen dituzten eta instituzio, erakunde, talde eta norbanako askorekin elkarlanean egiten diren proiektuen bidez.**

**Edizio hau, Rosa Casadok eta Mike Brookesek komisariatuta, maiatzaren 31tik ekainaren 3ra arte aurkeztuko diren proiektu artistikoen eta erakusketa baten inguruan egituratuko da. Erakusketaren inaugurazioa maiatzaren 31n izango da, eta 2018ko irailaren 16ra arte egongo da zabalik.**

Azkuna Zentroa presenta PROTOTIPOAK, el Encuentro Internacional de Nuevas Formas Artísticas que trata de acercar nuevos formatos artísticos a la ciudadanía a través de proyectos que abordan aspectos cotidianos. Este Encuentro Internacional se desarrolla en colaboración con diferentes instituciones, organizaciones, grupos y personas.

Esta edición, comisariada por Rosa Casado y Mike Brookes, se articula en torno al encuentro, que tendrá lugar entre el 31 de mayo el 3 de junio en diferentes puntos de la ciudad, y una exposición en Azkuna Zentroa, abierta desde el 31 de mayo al 16 de septiembre.

Azkuna Zentroa presents PROTOTIPOAK, the International Meeting of New Artistic Forms which seeks to introduce new forms and functions of art, through projects focused on different aspects of everyday life in the city. This international encounter has been developed in collaboration with various local institutions, organisations, groups and individuals.

This edition, curated by Rosa Casado and Mike Brookes, revolves around a series of artistic projects that will be presented between 31 May and 3 June, and an exhibition that will open on 31 May and will continue until 16 September 2018.

# PROTOTIPOAK

FORMA ARTISTIKO BERRIEN NAZIOARTEKO TOPAKETA  
ENCUENTRO INTERNACIONAL DE NUEVAS FORMAS ARTÍSTICAS  
INTERNATIONAL MEETING OF NEW ARTISTIC FORMS

Gure garai hauetan, kultura eraldatzen ari da, bera bere kabuz eta gizartearekin duen harremanaren ondorioz. Nire ustez, une egokia da hau, kulturako esperientzia eta diziplina berrietara irekitzeko, elkarlaneko sare berrietara zabaltzeko, hemengo zein nazioarteko kultura-ehunekin arituz.

PROTOTIPOAK, Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketa, testuinguru artistiko eta sozial berri horrek behar dituen proposamen berritzaileen paradigma da. Programa honek espazio eta forma berriak proposatzen dizkie herritarrei, beste era bat eskaintzen die esperientzia artistikoa bizitzeko, hiri osotik hedatuta.

PROTOTIPOAK, Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketak, hitz horiek duten esanahi guztiaz, harremanetan jartzen ditu praktika artistikoak eta ikusleak, eguneroko agertokian, hau da, pertsonen eguneroko bizilekuan. Hemengo, Estatuko eta nazioarteko artisten proiektuen bidez egiten dugu. Proposamen horiek sortzeko hilabeteak lanean eman dituzten hemengo hainbat komunitarekin elkarlanean garatu ditugu proiektuak.

Horregatik, Nazioarteko Topaketak diren bitartean Bilbon izango dugun guztia prozesu luze horren emaitza da; gainera, nahiko genuke hondar gisa gera dadin, artearen jalkin horiek pertsonen eta zentroaren beraren baitan iraun dezaten.

Argi dago kultura garaikideak era askotako formatuak behar dituela, honelakoak, eta Bilbo toki aproposa da horretarako. Herritarrak prest daude, eta Azkuna Zentroak plataforma egokia izan behar du, kultura praktika eta prozesu gisa bizitzeko, esperientzietarako espazio gisa.

Vivimos un momento de transformación para la cultura, por sí misma y por su relación con la sociedad. Creo que es el momento de abrirse a nuevas experiencias y disciplinas culturales y a nuevas redes de colaboración tanto con los tejidos locales como internacionales.

PROTOTIPOAK, el Encuentro Internacional de las Nuevas Formas Artísticas es paradigma de las propuestas innovadoras que requiere este nuevo contexto artístico y social. Un programa que propone a la ciudadanía nuevos espacios, nuevas formas, otra manera de vivir la experiencia artística de un modo expandido, por toda la ciudad.

PROTOTIPOAK, Encuentro Internacional de las Nuevas Formas Artísticas, con todo lo que significan esas palabras, pone en relación las prácticas artísticas con los públicos en el escenario cotidiano, donde día a día habitan las personas. Lo hacemos a través de proyectos de artistas locales, nacionales e internacionales, desarrollados en colaboración con diferentes comunidades locales que llevan meses compartiendo la creación de estas propuestas.

Por eso, todo lo que se vivirá en Bilbao durante el Encuentro Internacional es el resultado de todo ese proceso que, además, queremos que quede como poso, y que esos sedimentos del arte permanezcan en las personas y en el propio centro.

Está claro que la cultura contemporánea necesita de estos formatos múltiples y Bilbao es el lugar adecuado para ello. La ciudadanía está preparada y queremos hacer de Azkuna Zentroa la plataforma para vivir la cultura como práctica, como proceso, como espacio para las experiencias.

We're living a time of cultural transformation in itself and in relation to society. I believe it's time to open up to new cultural disciplines and experiences, likewise to new collaboration networks with both local and international fabrics.

PROTOTIPOAK, the International Meeting of New Artistic Forms, is a paradigm of innovative proposals required by this new artistic and social context. This programme proposes its inhabitants new spaces, new forms and a different way of living the artistic experience in an expansive manner throughout the city.

PROTOTIPOAK, the International Meeting of New Artistic Forms, with everything these words mean or want to say, brings artistic practices and the public together in the day-to-day scenarios which people inhabit daily. And we do so via the projects of local, national and international artists developed in collaboration with different local communities which have been sharing the creation of these proposals for months.

That's why everything you'll live in Bilbao during the International Meeting is the result of this entire process. We would like these new artistic forms to leave their imprint on us, and that such art sediments impregnate themselves in people and in the centre itself.

There is no doubt that contemporary culture needs these multiple formats and Bilbao is the right place for this. The city's inhabitants are ready and we wish to turn Azkuna Zentroa into a platform to live culture as a practice, process and space for experiences.

# ROSA CASADO & MIKE BROOKES

KOMISARIOAK  
COMISARIA Y COMISARIO  
CURATORS

PROTOTIPOAK programako komisarioa izateko gonbita jasotzeak ardura bat dakar berekin: esplorazioko bidaia kolektibo batean parte hartzea. Azken urteetan, ahalegina egin dugu 2016ko topaketan sortu ziren auzietako batzuk zabalteko eta jorratzeko. Horregatik, aurten proposatzen dugun programak hiriko eguneroko bizitza eta erabilerak ditu ardatz, era familiar eta harrigarri batean -hala espero dugu-.

Arreta egin diegu kokatuta gauden tokiari, egiten dugunari eta elkarrekin bizitzeko dugun erari. Aukera honetan bildu ditugun lanetako askok hiriko elementu zehatz batzuetan bizitza edo haietan esku hartzea hautatu dute: eguneroko bizitzako zenbait alderditan txertatuz, nahasiz; beharbada, egunero egiten eta hautatzen dugunaz ikuspegi berri bat aurkitu nahian, besterik gabe arrunt iruditzen zaigun hori modu poetikoan berriz nola piztu jakin nahian. Denak elkarrekin, gure ustez testuinguru honetan bat egingo duten eran, lan hauek espazio sozial bat proposatzen dute, geure burua, besteak eta bestea aurkitzeko eta esploratzeko. Era berean, nahi genuke galdera berriak piztu ditzaten: izan eta egin nahi dugun horretaz, 'gu' hori nor izan ote daitekeen, eta 'hemen' kontzeptuaren izaeraz eta irismenez...

Elkarrekin bizi gara ez dugulako beste aukerarik, eta, batzuetan hautatu ez dugun egoera horren kontra matxinatu arren, nahitaez borrokatu behar dugu, hautatu gabeko mundu sozial horren balio maximoa baieztatzeko. Hautu bat ez den baieztapen bat da, borroka bat, bizitzen berdintasunezko balioarekin ezinbestez engaiatutako modu batean askatasunaz baliatzen garenean ikusten eta sentitzen dena (Judith Butler, 2012).



Que te inviten a comisariar PROTOTIPOAK significa asumir la responsabilidad de formar parte de un viaje exploratorio y colectivo. Durante los últimos años, hemos tratado de expandir y trabajar algunas de las cuestiones que surgieron en el encuentro de 2016. Por eso, el programa que proponemos este año presta atención a la vida y a los usos cotidianos de la ciudad, de un modo, esperamos, tanto familiar como sorprendente.

Hemos centrado nuestra atención en el lugar donde estamos, en lo que hacemos y en nuestra manera de convivir. Muchos de los trabajos que hemos reunido en esta ocasión han elegido vivir o intervenir elementos específicos de la ciudad: integrándose, mezclándose con aspectos cotidianos de la vida con el fin, tal vez, de encontrar una perspectiva renovada de lo que hacemos y elegimos, o no, cada día, o tal vez, con el objeto de encontrar una nueva activación poética de aquello que hemos pasado a considerar sencillamente ordinario. Juntos, de la manera en que nos imaginamos que confluirán y transcurrirán en este contexto, estos trabajos proponen un espacio social para encontrarnos y explorarnos: a nosotr\*s mism\*s, a l\*s otr\*s y a lo otro. También esperamos que hagan surgir nuevas preguntas sobre lo que queremos ser y hacer, sobre quien podría ser ese 'nosotr\*s' y sobre la naturaleza y el alcance del 'aquí'...

Convivimos porque no tenemos otra opción y aunque en ocasiones nos rebelamos contra esta condición no elegida, permanecemos obligad\*s a luchar para ratificar el valor máximo de ese mundo social no elegido. Se trata de una afirmación que no es totalmente una elección, una lucha que se deja conocer y sentir precisamente cuando ejercemos la libertad de un modo necesariamente comprometido con el valor igualitario de las vidas (Judith Butler, 2012).

To be asked to curate PROTOTIPOAK is also to be asked to take responsibility to be part of an exploratory and collective journey. Over the past few years, we have tried to expand and carry forward some of the questions and ideas that arose in the 2016 edition; and therefore, the programme of works we propose this year is rooted in the daily life and uses of the city, in hopefully both familiar and surprising ways.

We have made an attentiveness to where we are, to what we do, and to how we live together, our focus. Many of the works that we have brought together this time have chosen to inhabit or intervene into specific elements of the city. Many of them engage familiar aspects of our daily behaviour, to perhaps find a refreshed perspective onto some of our choices and actions, perhaps to find a new poetic activation of things that we have come to consider simply ordinary. In combination, as we hope that they might come together and happen here, these works propose a social space where we can meet and explore ourselves and each other and the other. We also hope that they might begin to open further questions: perhaps about what we might want to be and do, about who 'we' might be, and about the nature and reach of 'here'...

We live together because we have no choice, and though we sometimes rail against that unchosen condition, we remain obligated to struggle to affirm the ultimate value of that unchosen social world, an affirmation that is not quite a choice, a struggle that makes itself known and felt precisely when we exercise freedom in a way that is necessarily committed to the equal value of lives (Judith Butler, 2012).

# EGITARAU PROGRAMA PROGRAMME

31 > 3

MAIATZA  
MAYO  
MAY  
EKAINA  
JUNIO  
JUNE

Egun osoa. Kulturen Ataria  
Todo el día. Atrio de las Culturas  
All the day. Atrium of Cultures

LUKE JERRAM (United Kingdom)

MUSEUM OF THE MOON

Instalazioa  
Instalación  
Installation

9:00-21:00

Udaletxe ko zubia. Puente del Ayuntamiento  
City Council Bridge

CAMILA TÉLLEZ (Chile / Euskadi)

MIRADOR centro de investigación

Interbentzio publikoa  
Intervención pública  
Public intervention

11:00-20:00

11:00-23:00 (1 EKAINA JUNIO JUNE)

JOZ 2 CAC 2 CAB 2

BARNEALDEKO LORATEGIA

31 MAIATZA-OSTEGUNA  
MAYO, JUEVES  
MAY, THURSDAY

Kulturen Ataria Atrio de las Culturas  
Atrium of Cultures

NURIA GÜELL (Catalunya)  
FUERA DE JUEGO

Site-specific

14:30-18:30

Kulturen Ataria Atrio de las Culturas Atrium of Cultures

CONSONNI (Euskadi)

LIVE RADIO SHOW CONSONNI 'SPEECH SOUND'

Iratia Radio Show

19:00-19:30

Kulturen Ataria Atrio de las Culturas Atrium of Cultures

COMPAGNIE O / BOUCHRA OUIZGUEN (Morocco)

CORBEAUX

Performance  
Performance

19:30 (INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN INAUGURATION)  
Erakusketa aretoa Sala de exposiciones Exhibition hall

...ETA EGITEN DITUGUN GAUZAK ...Y LAS COSAS QUE  
HACEMOS ...AND THE THINGS WE DO

Erakusketa  
Exposición  
Exhibition

1 > 3  
EKAINA  
JUNIO  
JUNE

11:00-20:00  
11:00-23:00 (1 EKAINA JUNIO JUNE)  
JOZ 2 CAC 2 CAB 2

CONSONNI (Euskadi)

RADIO SHOW CONSONNI 'SPEECH SOUND' PODCAST

Iratia Radio Podcast

1 EKAINA-OSTIRALA  
JUNIO-VIERNES  
JUNE-FRIDAY

10:30-19:30  
Laudio-Bilbo Llodio-Bilbao

AZALA (Euskadi)  
MARTXAUNDI II

Ibilaldia  
Marcha  
March

<p><b>12:00-20:00</b> Kulturen Ataria Atrium of Cultures</p>	<p>NÚRIA GÜELL (Catalunya) <b>FUERA DE JUEGO</b></p>	<p>Site-specific</p>
<p><b>18:30-19:00</b> 'Isozaki' Dorreak Torres Towers</p>	<p>COMPAGNIE 0 / BOUCHRA QUIZGUEN (Morocco) <b>CORBEAUX</b></p>	<p>Performance Performance</p>
<p><b>20:00-21:00</b> Kulturen Ataria Atrio de las Culturas Atrium of Cultures</p>	<p>LOS TORREZNOS (Madrid) <b>EL CIELO</b></p>	<p>Performance Performance</p>
<p><b>21:00-23:00</b> Kulturen Ataria Atrio de las Culturas Atrium of Cultures</p>	<p><b>PIKNIKA ILARGIPEAN PICNIC BAJO LA LUNA</b> <b>PICNIC UNDER THE MOON</b></p>	<p>Piknika Picnic</p>
<p><b>23:00</b> JOZ 1 CAC 1 CAB 1</p>	<p>DR. KUROGO (Madrid) <b>NANA, CONCIERTO PARA DURMIENTES</b></p>	<p>Kontzertua Concierto Concert</p>
<p><b>2</b> EKAINA. LARUNBATA JUNIO. SABADO JUNE. SATURDAY</p>	<p><b>12:00-20:00</b> Azkuna Zentroa   Zazpikaleak Casco Viejo Old Town</p>	<p>Site-specific</p>
<p><b>16:00-20:00</b> 'Háptica': Ileapaindegia Peluqueria Hairdresser Zazpikaleak Casco Viejo Old Town</p>	<p>MAMMALIAN DIVING REFLEX + DARREN O'DONNELL (Canada) <b>HAIRCUTS BY CHILDREN</b></p>	<p>Site-specific</p>
<p><b>18:30-19:00</b> Plaza Barria Plaza Nueva</p>	<p>COMPAGNIE 0 / BOUCHRA QUIZGUEN (Morocco) <b>CORBEAUX</b></p>	<p>Performance Performance</p>
<p><b>20:00-21:00</b> Auditorioa Auditorio Auditorium</p>	<p>LOS TORREZNOS (Madrid) <b>LA CULTURA</b></p>	<p>Performance Performance</p>
<p><b>3</b> EKAINA. IGANDEA JUNIO. DOMINGO JUNE. SUNDAY</p>	<p><b>11:00-15:00</b> 'Háptica': Ileapaindegia Peluqueria Hairdresser Zazpikaleak Casco Viejo Old Town</p>	<p>Site-specific</p>
<p><b>12:00-14:00</b> Zazpikaleak Casco Viejo Old Town</p>	<p>NÚRIA GÜELL (Catalunya) <b>FUERA DE JUEGO</b></p>	<p>Site-specific</p>

## CORBEAUX

COMPAGNIE O / BOUCHRA OUIZGUEN

Maroko

Performancea

**Maiatzak 31, osteguna** **19:00-19:30**

Kulturen Ataria. Sarrera dohainik.

**Ekainak 1, ostirala** **18:30-19:00**

Isozaki Dorreak\*. Sarrera dohainik.

**Ekainak 2, larunbata** **18:30-19:00**

Plaza Barria\*. Sarrera dohainik.

\* Euria egotekotan performancea Kulturen Atarian izango da, ordu erdi beranduago.



© Hasnae El Ouarga

'Corbeaux' (Beleak) ohiko antzerki-espaziotik kanpo garatzen den intentsitate handiko performance bat da. Bouchra Ouizguen marokoar koreografoaren pieza bat da; iluntasunetik azaltzen dira beltzez jantzitako figurak eta erritmo hipnotiko batean dantzatzuz doaz, txoriak balira bezala.

Performance bakoitzean, Ouizguenek berezitasuna bilatzen du tokiko parte-hartzaileen bidez. Hori dela eta, proiektuaren Bilboko garapenerako bertako hamar emakume hautatu dira zeinek, Compagnie O-ko marokoar emakumeekin, bele-saldo aparta eta bitxia eratu dute. Zapi zuriak daramatzate buruan eta ekintza fisikoak eta bokalak egiten dituzte; batzuk erritmikoki errepikatzen dira, baita aldatu eta eraldatu performancearen garapenarekin batera.

**Bouchra Ouizguen** (Marrakech, 1980) dantzaria eta koreografoa da, bizi den eta lan egiten duen Maroko hiriko eszena lokalarekin oso konprometitu. Bertan sortu zuen bere konpainia, Compagnie O. Bere herrialdeko gizarteaz, arte bisualez eta herri-arteaz duen kezka islatzen du lanean, eta soinu-, performance- eta bideo-formak azaleratzen ditu.

### FITXA ARTISTIKOA:

2014ko otsailean Marrakexeko Bienalerako sortutako obra.

Kontzeptua, Zuzendaritza artistikoa: Bouchra Ouizguen.

Interpretatzaileak: Kabboura Aït Hmad, Fatima El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Khadija Amrhar, Zahra Bensllam, Malika Soukri, Hasnae El Ouarga.

Bertako Interpretatzaileak: Geraldine Carmona Rojas, Itxaso Gil Iglesias, Daniela Guzman, Harritxu de Atxa Cancel, Miriam Montiel Macho, Maddi Fuente, Alicia Rechac Alemany, Inés Santamaría Vicario, Sofia María Zallio, Lorea Lyons Andraka, Carla Roisin Behal Trueba, Aizpea De Atxa Cancel.

Administrazioa: Mylène Gaillon.

Produkzioa: Compagnie O / Marokoko Institutu Frantsesaren laguntzaz.

## HAIRCUTS BY CHILDREN

MAMMALIAN DIVING REFLEX / DARREN O'DONNELL

Kanada

Site-specific / Praktika soziala

Ekainak 2, larunbata 16:00-20:00

Ekainak 3, igandea 11:00-15:00

'Háptica' ileapaindegia. Zazpikaleak

Sarrera dohainik.

Hartu hitzordua:

944 014 014 / info@azkunazentroa.eus



© John Lauener

'Haircuts by Children' proiektuan, 'IES San Adrian BHI' institutuko ikasleek, ile-apaintzaile profesional batek gidatuta ilea mozten ikasiko dute. Ondoren, bi egunetan zehar, Bilboko Zazpikaleetan kokatzen den Háptica ile-apaindegiaz arduratuko dira, non beraien eskuetan jarri nahi diren helduei doako ile-mozketak eskainiko diete.

'Haircuts by Children' ile zoroer, botereari eta konfiantzari buruzko performance bat da. Pieza honetan, publikoari beraien harrokeria eta kontrola alde batera uztera desafiitzen da, ume baten sorkuntza ahalmenean, artazi zorrotzak erabiltzeko trebetasunean eta erantzukizunean konfiantza izatera, haiek baitira etorkizuneko buruzagiak, gaitasunak eta erantzukizunak dituzten herritarrak.

**Mammalian** ikerketa artistikoko tailer bat da, gizarte-arloa esploratzen aritua, estetikoki animatuak diren esperientziak bizitzera gonbit egiten duten kontraesanen bila. Taldeak site-specific eta social-specific performanceak sortzen ditu, bai eta antzerki-ekoizpenak, instalazio parte-hartzaileak galerietan, bideoak, arte-objektuak eta testu teorikoak ere. Mammalian-en lanak elkarrizketa sustatzen du forma guztietan, eta adin, kultura, ekonomia eta gizarte-arlo guztietako pertsonen arteko oztupoak kentzen ditu; modu berri eta ezohikoetan gerturatzen ditu Toronton (Kanada) eta mundu osoan.

Laguntzaileak:



HÁPTICA



FITXA ARTISTIKOA:

Mammalian Diving Reflex / Darren O'Donnell.

Sorkuntza: Darren O'Donnell.

Zuzendaritza eta ekoizpena: Eva Verity.

## EL CIELO & LA CULTURA

LOS TORREZNOS

Madril

Performancea

### EL CIELO

Ekainak 1, ostirala 20:00-21:00

'Ilargipean', Kulturen Ataria

Sarrera dohainik

### LA CULTURA

Ekainak 2, larunbata 20:00-21:00

Auditorioa

10€ / 

Sarrerak: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



Los Torreznos konpainiak 'El cielo' eta 'La cultura' piezak aurkezten ditu PROTOTIPOAK topaketan.

### EL CIELO

'El cielo' pieza eszeniko hau jolas moduko bat da, kontrastean jartzen baititu dauden ageriko elementuak (hodeiak, zuhaitzak, izarrak...) eta ikusten ez dena edo irudikatzen dena (espirituak, irudikatutako formak, hautematen ez diren xehetasunak). Zerua da ikusten dena eta ez dena islatzeko dugun ispilu handia. Lan honek irudizkoaren, ameslariaren, eta zehatzaren arteko distantziak laburtzeko aukera planteatzen du.

### LA CULTURA

'La cultura' ekintza-lana da, oinarrian dena kulturari buruzko hitzaldi bat izan liteke, eta ikuspegi desberdinetatik desegiten doa. Kultura, mugitzen garen lurraldea da. Ekintza-artearen eta antzerki esperimantalaren arteko mugan dagoen lana da. Hitz gutxi eta oso soilak erabiltzen dira. Umorea da hemen aletzen diren ideiak biltzen dituen materiala.

**Los Torreznos** bikotea Rafael Lamatak eta Jaime Vallaurek eratzen dute; 'ekintzako artea' eta 'lan eszenikoak' deitutakoaren arteko mugan daude. Munduko hainbat jaialditan aurkeztu dituzte obrak, hala nola Paris, Sao Paulo, Shangai, Phoenix, Glasgow, Mosku, Mexiko Hiria, Lima, Buenos Aires, Ramallah, Helsinki, Kairo, Quebec, besteak beste.

### FITXA ARTISTIKOA:

Sorkuntza, zuzendaritza eta interpretazioa: Los Torreznos.

## MUSEUM OF THE MOON

LUKE JERRAM  
Erresuma Batua

Instalazioa

Maiatzaren 31tik ekainaren 3ra

Kulturen Ataria  
Sarrera dohainik



PROTOTIPOAK topaketan, Azkuna Zentroko eguzkia desagertu egiten da ilargia agertu dadin. 'Museum of the Moon' Luke Jerram artista britainiarraren obra ibiltari berri bat da. Artistak NASAK ilargiaren azalerari ateratako irudi zehatzak hartu ditu pieza osatzeko. 1:500,000 inguruko eskalan egina, barrutik argituta dagoen eskultura esferiko honen zentimetro bakoitzak Ilargiaren azaleraren 5 km irudikatzen ditu. Instalazio hau, PROTOTIPOAK Jaialdian zehar topaketa leku bihurtuko dena, ilargiaren irudien eta ilargi-argiaren fusio bat da.

**Luke Jerram-en** diziplina anitzeko praktikan, eskulturak, instalazioak eta arte bizien proiektuak daude. Azken 20 urteetan zehar bere proiektu artistikoez mundu guztiko pertsonak inspiratu eta liluratu dituzte. Jerram ezaguna da eskala handiko arte publikoko proiektuengatik. Izan ere, 'Play Me, I'm Yours' bere kale-piano instalazio ospetsua, 60 hiri baino gehiagotan izan da jada.

Laguntzaileak:



### FITXA ARTISTIKOA:

Luke Jerram artistaren Museum of the Moon, Norfolk & Norwich Festival eta artistak berak batutako sorkuntza-erakunde batzuen enkargua da. Hala nola: At-Bristol, Lakes Alive, Provincial Domain Dommelhof, Brighton Festival, Greenwich+Docklands International Festival, Without Walls, Les Tombées de la Nuit, Rennes eta Cork Midsummer Festival. Artelan hau honako hauen laguntzarekin egin da: UK Space Agency, University of Bristol eta The Association for Science and Discovery Centres.

## NANA, CONCIERTO PARA DURMIENTES

DR. KUROGO

Madril

Kontzertua

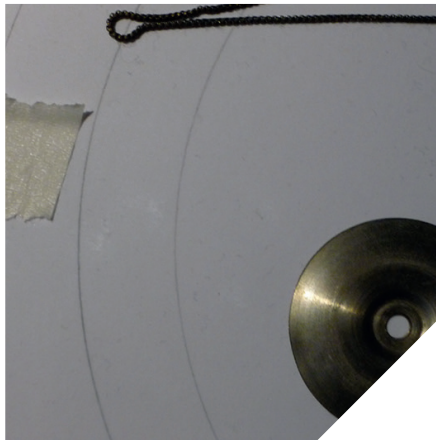
Ekainak 1, ostirala

23:00

JOZ 1

12€ / ~~10€~~

Sarrerak: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



'nana, concierto para durmientes' iraupen luzeko gaueko kontzertu bat da, esna, lo edo erdi-lo dauden pertsonentzat. Kontzertu honek zortzi orduko iraupena du.

- 23:00** Harrera, infusioa eta gorputzen egokiera.
- 00:00** Argia itzali edo apaldu egiten da eta kontzertua hasten da.
- 00:30** Loaren fasean sartzen da kontzertua eta soinuak apaldu egiten dira, baina erabat desagertu gabe.
- 07:30** Kontzertua esnatzeko fasean sartzen da, eta soinuaren intentsitatea hazi egiten da pixkanaka.
- 08:00** Kontzertuaren amaiera.
- 08:30** Gosaria.

**Espazioan ohe indibidualak egongo dira, baina burukorik gabe. Beraz, pertsona bakoitzak lo egiteko behar duena ekarri beharko du: burukoa, lo-zakuak, mantaren bat, pijama...**

**Óscar García Villegas** (Madril, 1970) Eszena Zuzendaritzako goi-mailako tituluduna da (1996, Arte Dramatikoko Goi-mailako Errege Eskola, Madril). Antzerki- eta dantza -arloko 80 ikuskizunetako baino gehiagotako musika konposatu, grabatu eta ekoitzi du. Era berean, eszena-zuzendaria izan da 20 ekoizpenetan baino gehiagotan; horietako batzuk bereak izan dira, eta beste batzuk beste artista eta talde batzuenak.

Laguntzailleak:



### FITXA ARTISTIKOA:

Sortzailea eta errealizadorea: Dr. Kurogo.

Lankidetzaren berezia: Niña Jonás.

Eskerrak: Gizarte Ekintza Saila (Bilboko Udala).



## MIRADOR centro de investigación

**CAMILLA TÉLLEZ**

Txile / Euskadi

Interbentzio publikoa eta argitalpena

Maiztazaren 31tik ekainaren 3ra

**Bilbo. Udaletxeko Zubia**

Sarrera dohainik

Gida praktikoa: 2€\*



‘MIRADOR centro de investigación’ fikziozko espazio bat da, Bilboko espazio publikoan garatutako eraikin ikusezin bat. Artistak hilabeteak eman ditu behaketan, Udaletxeko Zubiko zaintza-etxolan eta inguruetan, eta idazketa eta esku-hartze publikoa proposatzen ditu eremu performatiboa sortzeko, eta begiradaren ikerketa-zentroa eratzeko.

Sakelako ‘gida praktikoa’ baten bidez eta Udaletxeko Zubian argi eta soinu bidezko esku-hartze batekin, herritarrek aukera izango dute begiratzeko dimentsio desberdinetan sartzeko, hiria ezohiko ikuspegietatik bizitzeko, gorputzaren lokalizazio-zentzua funtsezkoa baita ‘zer begiratzen dugun eta begiratzuz nola eraikitzen dugun’ birpentsatzeko.

‘Gida praktikoa’\* hau Azkuna Zentroa (AzShop), Baobab Bar Tetería (Printzipe Kalea 1) eta Uriarte Goiricelaya Farmazia (Carnicería Vieja 15) banaketa-puntuetan dago.

**Camila Téllez** (Santiago, CL, 1982). Diziplinarteko artista, performer-a. Bilbon bizi da. Bilboarteko egoiliarra izan zen (2016). Kalostra Eskolan hartu zuen parte, Donostia (2015). Azkenaldiko lanean, performancea ikertu du idazketatik, marrazkitik eta bizileku dituen espazioetatik, bai eta audientziarekin, arkitekturekin eta publikoa den horrekin dauden harreman ikusezinak ere, tokietan bitartekaritzan aritzeko proposamen desberdinak eginez.

### FITXA ARTISTIKOA:

Testuaren argitalpena eta jendaurreko esku-hartzea, 2017-18.

Egilea: Camila Téllez.

Lankideak: Argiak eta soinua: Mike Brookes, Rosa Casado, Leticia Skryky • Soinuen sortzailea: Abyrne Nabar (Myriam Rzm + Joel Englund) • Testuen lankidetzatza: Ibon Salvador, Luciana Pereyra, Rosa Casado.

Banaketa puntuak: Az Shop • Baobab Bar Tetería • Farmacia Uriarte Goiricelaya.

Eskerrak: Archivo Municipal de Bilbao - Bilboko Udal Artxiboa • Bilbao Bizkaia Film Commission.

Ekoizpena: Azkuna Zentroa.

## RADIO SHOW CONSONNI 'SPEECH SOUND'

CONSONNI, AZKUNA ZENTROKO AMPHITRYON  
KOLEKTIBO EGOILARRA  
Euskadi

Zuzeneko irrati show-a

Maiatzak 31, osteguna 14:30-18:30

Kulturen Ataria (consonni irratiaren estudioa, Set Amphitryon). Irratiko emanaldia: 14:30etik aurrera  
Ekintza eszenikoak: 16:00-18:30

Entzuteko lekua: streaming [www.consonni.org](http://www.consonni.org)  
helbidean eta Kulturen Atarian

Ekainaren 1etik 3ra

JÓZ 2\*



'Speech Sound' da consonniren radio show berria, Amphitryon egonaldien programaren esparruan kolektibo egoiliar gisa egindakoa. Baina batez ere, zientzia fikzioko kontakizun baten titulua da. Hari esker, Octavia E. Butler egileak kontakizun laburrik onenari emandako Hugo sari ospetsua irabazi zuen lehenengo aldiz 1984an. Gaitz baten istorioa da kontakizuna, bat-bateko eraso bat, hitz egiteko eta/edo irakurri, idatzi eta arrazoitzeko gaitasunari erasaten diona. Lagun batzuei gonbit egin diegu zientzia fikzio feministako eta afrofuturistako oinarritzko egile batek idatzitako testu ikaragarri eta inspiratzaile hau irakurri, entzun, interpretatu, aztertu, marraztu, kantatu edo dantza dezaten. Feminismoa, antropologia, psikologia, soziologia, irrati-antzerkia, bertsolaritza, aktibismoa, dantza, musika, zeinu-hizkuntza, performancea... abiaburutzat hartuta.

Honako hauek eta oraindik berretsi gabe dauden beste lagun batzuk izango dira gurekin: **Alicia San Juan, Miguel Deza, Stel García, Chusé Fernandez, Helen Torres, Carla Bataller, Iñaki Martínez de Albeniz, Nerea Ibarzabal, Irantzu Varela, Hilaria Vianeke, Pablo Gallo, Tunipanea, Bea Fernández, Eulàlia Bergadà, Marc Naya, Horman Poster** kolektiboa, **MBaye Sene, Myriam Petralanda** eta **Okkre (Eomac-rekin)**.

Radio Show hau Amphitryon Gunetik igorriko da, AZko Kulturen Atariko Amphitryon espazioan kokatutako **consonniren** irrati estudiotik

\* Jarraitu zuzenean maiatzaren 31an 'Speech Sound' Radio Showa, edota grabatutako podcast-a ekainaren 1etik 3ra JÓZ 2an prestatutako entzute espazioan.

## MARTXAUNDI II

AZALA

Lasierra, Araba (Euskadi)

Ibilaldia

Ekainak 1, ostirala

Egun osoa

Laudio - Bilbo

Elkargunea: SOS Laudioko Lamuza Parkea, 10:30

Harrera Azkuna Zentroan. Kulturen Ataria

Laudio-Bilbo azken etaparako izen-ematea:

www.azkunazentroa.eus

Ekainak 1, ostirala

21:00

PIKNIKA ILARGIPEAN

Kulturen Ataria



Lasierratik Bilbora  
bagoaz bideak gurutzatuz  
xoxa guztiak ordainduta poltsikoa arinduta  
trazatutako bidea jarraituz  
ibiltari begia taldea ez desegiteko  
maiatzaren 31ean mendebalde- iparekialderantz begiratzeko  
pollux, castor, venus, proci6n eta athena ditugu ikusiko  
zeru zabalaren erritmorra

lehen gauean lo eginez Azalan  
azkena Azkuna Zentroan  
egunero irratsaioetan zeru irekietan  
frekuentzia modulatuan, lua loa lala  
hornilloa, esterilla, zakua, tiritita, lata, kantiplora, metxerua eta bisera  
zortzi kiloko motxila da nahikoa  
bagera iritsiko

**Deialdia ibiltariei:** elkartu ekainaren 1ean Martxaundiko ibiltariekin eta gozatu Laudio-Bilbo azken etapa.

**Azala** (Gure Artea Saria, 2017) Arabako Lasierran kokatzen den kreaio-espazio bat da, esperientazio, sorkuntza, heziketa eta egoitza artistikoak lantzen dituena.

**PIKNIKA ILARGIPEAN:** Hartu zure mantelina eta janari-otzara, eta etorri PROTOTIPOAK Topaketako taldeak eta jaialdiko artistek egingo duten ibiltarientzako harrerako piknikera. Harrera hau Azkuna Zentroko Kulturen Atariko ilargiaren argipean izango da.

**FITXA ARTISTIKOA:**

**IBILTARIAK:** Miren Echavarri Escribano, Ula Iruretagoiena, Monica Cofiño, Itxaso Diaz, Ibon Salbador, Elisa Urizsa, María Ezquerro, Jose Otero, Marta Villota, Beñat Ralla.

## JOKOZ KANPO

NÚRIA GÜELL

Katalunia

Site-specific

**Maiatzak 31, osteguna** 12:00-20:00

Kulturen Ataria. Sarrera dohainik

**Ekainak 1, ostirala** 12:00-20:00

Kulturen Ataria. Sarrera dohainik

**Ekainak 2, larunbata**

12:00-20:00: Azkuna Zentroa

18:00-20:00: Zazpikaleak

Sarrera dohainik

**Ekainak 3, igandea** 12:00-14:00

Zazpikaleak. Sarrera dohainik



Etxeko langile batekin ezkutaketan jolastu nahi? Jokoa ez da amaituko zuk langilea topatu arte, eta horrela, bere ezkutalekutik irten ahal izango da.

María, Mariama, Mary Olga, Nhora, Edith, Luz Carmen, Claudia, Melva, Ángela, Anielka, Gladis eta Clara emakumeak dira eta aspalditik jarduten dute etxeko lanetan eta zaintza-lanetan Bilbon, baina ziurrena sekula ez zara haiekin topatu kalean.

Espazio pribatuetan egiten denez ikusezina bada ere, zaintza-lana omen da bizitzari eusten diona. Familia enplegatzaileen bizitzari, jakina, eta kasu askotan enplegatuen familiei, beraien jatorrizko herrialdeetan. Horrez gain, Espainian legezkoa den sistemaren bidez, astean 60 orduko lanaldiak egiteko eskatu ahal zaie zaintza-lanak egiten dituzten langileei. Eskubide laboralak lortzeak oso korapilatsu egiten duen hitzarmenez; normalean amatasuneko baja, uko egiteagatik kaleratze bihurtzen da eta ez dute eskubiderik langabeziarako prestazioentzako. Gainera, etxeko kontuetan ikusezintasuna nagusitzen denez, horrek bide ematen du esplotazioko kasuak ezkutatzeko, eta batzuetan esklabotzaren molde garaikideak direla ere esan daiteke.

Proiektu honen bidez, agerian jarri nahi dugu etxeko eta zaintza-lanetako emakume langileek Espainian lege-arloan duten babesgabetasuna eta jasaten duten abusua.

**Núria Güellek**, bere praktika artistikoan, zehatz aztertzen du botereko gailuek zer-nolako eragina duten gure subjektibitatean, nola hartzen duten mendean, zuzenbidearen eta nagusi den moralaren bidez.

Laguntzaileak:



**FITXA ARTISTIKOA:**

Eskerrak: CEAR, Askabide, Medicos del Mundo, Mujeres con Voz.

## BARNEALDEKO LORATEGIA

**Maiatzaren 31tik ekainaren 3ra**

**JOZ 2. Sarrera** dohainik. **Osteguna, larunbata eta igandea:** 11:00-20:00 / **Ostirala:** 11:00-23:00

PROTOTIPOAK 2018 Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketa otsailean jarri zen abian, herritarrei 'Barnealdeko lorategia' argazkigintza-proiektuan parte hartzera gonbidatuta. 200 lagunek baino gehiagok parte hartu zuten, 400 argazki inguru bidalita. PROTOTIPOAK 2018 edizioko irudiak argazki horietan du sorburu. Haietako batzuk euskarri desberdinetan daude ikusgai hiri osotik.

'Barnealdeko lorategia' proiektuan, jasotako irudi guztiak bildu ditugu, hormako mosaiko handi gisa erakusteko. Banaka hartuta, argazkiek hiriko espazio etxetiarren ikuspegi iheskorra eskaintzen digute; denek batera, berriz, 'lorategi' kolektibo bat eratzen dute, etxeetan gurekin ditugun barnealdeko landareekin. Aldi berean, landare horiek inguruan dituzten eta irudiek erakusten dizkiguten espazio pertsonalen zati txikiekin partekatutako leku bat eratzen dute.

'Barnealdeko lorategia' mosaikoa topaketaren egunetan izango da ikusgai JOZ 2 gunean. Espazio horretan, PROTOTIPOAK topaketei buruzko dokumentazioa eta irakurgaiak ere egongo dira eskura, eta irakurtzeko gune bat prestatuko dugu. Parte hartu duten pertsonak beren argazki inprimatua jaso ahal izango dute topaketak bukatu ondoren: ekainaren 3an, igandearekin, JOZ 2 gunean, edo ekainaren 5etik aurrera Infopuntuan.



Argazkia: **Eguzkiñe Aranzibia**

## CORBEAUX

COMPAGNIE O / BOUCHRA OUIZGUEN

Marruecos

Performance

Jueves, 31 de mayo 19:00-19:30h

Atrio de las Culturas. Entrada libre

Viernes, 1 de junio 18:30-19:00h

Torres Isozaki\*. Entrada libre

Sábado, 2 de junio 18:30-19:00h

Plaza Nueva\*. Entrada libre

\* En caso de lluvia la performance se realizará en el Atrio de las Culturas de Azkuna Zentroa, media hora más tarde.



© Hasnae El Ouarga

'Corbeaux' (Cuervos) es una performance de gran intensidad que se desarrolla fuera del espacio escénico tradicional. En esta pieza creada por la coreógrafa marroquí Bouchra Ouizguen, figuras vestidas de negro emergen de la oscuridad y, como pájaros, avanzan bailando a un ritmo hipnótico.

En cada performance, Ouizguen busca la singularidad a través de participantes locales. Para el desarrollo del proyecto en Bilbao se han seleccionado a diez mujeres locales que, junto a las artistas marroquíes de la Compagnie O, forman una horda de cuervos única. Con sus cabezas envueltas en pañuelos blancos, ejecutan acciones físicas y vocales que se repiten rítmicamente, que cambian, que evolucionan con el desarrollo de la performance.

**Bouchra Ouizguen** (Marrakech, 1980) es bailarina autodidácta y coreógrafa. Está comprometida con el desarrollo de la escena de danza local en Marrakech donde vive y trabaja actualmente, y donde fundó su propia compañía, Compagnie O. Su interés por los temas sociales, las artes visuales y las artes populares de su país nutren sus trabajos de sonido, performance y vídeo.

### FICHA ARTÍSTICA:

Obra creada en febrero de 2014 para la Bienal de Marrakech.

Concepto, Dirección Artística: Bouchra Ouizguen.

Intérpretes: Kabboura Ait Hmad, Fatima El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Khadija Amrhar, Zahra Benslam, Malika Soukri, Hasnae El Ouarga.

Intérpretes locales: Geraldine Carmona Rojas, Itxaso Gil Iglesias, Daniela Guzman, Harritxu de Atxa Cancel, Miriam Montiel Macho, Maddi Fuente, Alicia Rechac Alemany, Inés Santamaría Vicario, Sofía María Zallio, Lorea Lyons Andraka, Carla Roisin Behal Trueba, Aizpea De Atxa Cancel.

Administración: Mylène Gaillon.

Producción: Compagnie O / Con el apoyo del Instituto Francés de Marruecos.

## HAIRCUTS BY CHILDREN

MAMMALIAN DIVING REFLEX / DARREN

O'DONNELL

Canadá

Site-specific / Práctica social

Sábado, 2 de junio 16:00-20:00h

Domingo, 3 de junio 11:00-15:00h

Peluquería 'Háptica'. Casco Viejo

Entrada libre

Cita previa en:

944 014 014 / info@azkunazentroa.eus



© John Lauener

En el proyecto 'Haircuts by Children' alumnado del 'IES San Adrian BHI' aprenderá a cortar el pelo guiado por un peluquero profesional. Después, durante dos días, se harán cargo de la peluquería Háptica del Casco Viejo de Bilbao, donde ofrecerán cortes de pelo gratis a todos los adultos que quieran ponerse en sus manos.

'Haircuts by Children' es una performance sobre cortes de pelo disparatados y también sobre poder y confianza. En esta pieza se reta al público a dejar a un lado su vanidad, a renunciar a su control y a confiar en que estos niños y niñas desplieguen su capacidad creativa, su destreza y responsabilidad con un par de tijeras afiladas: como líderes del futuro que son, como ciudadanas y ciudadanos capaces y responsables.

**Mammalian** es un taller de investigación artística dedicado a explorar la esfera social siempre en busca de contradicciones que inviten a vivir experiencias estéticamente excitantes. En todas sus formas, el trabajo de Mammalian fomenta el diálogo y elimina las barreras entre personas de diferentes edades, entornos culturales, económicos y sociales, acercándolas de maneras nuevas y poco habituales en su sede en Toronto (Canadá) y en todos los lugares del mundo donde realizan sus proyectos.

Colaboradores:



### FICHA ARTÍSTICA:

Mammalian Diving Reflex / Darren O'Donnell.

Creación: Darren O'Donnell.

Dirección y producción: Eva Verity.

## EL CIELO & LA CULTURA

LOS TORREZNOS

Madrid

Performance

### EL CIELO

**Viernes, 1 de junio** 20:00-21:00h

'Bajo la Luna', Atrio de las Culturas

Entrada libre

### LA CULTURA

**Sábado, 2 de junio** 20:00-21:00h

Auditorio

10€ /  8€

Entradas: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



La compañía Los Torreznos presenta en PROTOTIPOAK 'El cielo' y 'La cultura'.

### EL CIELO

'El cielo' es una pieza escénica a modo de juego en el que se ponen en contraste elementos evidentes de lo que hay presente (nubes, árboles, estrellas, etc.) y lo que no se ve o se imagina (espíritus, formas imaginarias y detalles imperceptibles). El cielo es un gran espejo donde reflejamos lo visible y lo invisible. Este trabajo plantea la posibilidad de acortar las distancias entre lo imaginario, lo fantasioso, y lo concreto.

### LA CULTURA

'La cultura' consiste en un trabajo de acción que juega sobre la base de lo que podría ser una conferencia acerca de la cultura que se va descomponiendo desde diferentes puntos de vista. La cultura es el territorio a través del que nos movemos. Este trabajo está en la frontera entre el arte de acción y el teatro experimental. Se utilizan pocas palabras y muy sencillas. El humor es el material que aglutina las ideas que aquí se van desgranando.

**Los Torreznos** es un dúo formado por Rafael Lamata y Jaime Vallauré que se encuentra en la frontera entre lo que se denomina el 'arte de acción' y los 'trabajos escénicos'. Han presentado sus obras en diversos festivales en España y en ciudades del mundo como París, Sao Paulo, Shanghai, Phoenix, Glasgow, Moscú, Ciudad de México, Lima, Buenos Aires, Ramala, Helsinki, El Cairo, Quebec...

### FICHA ARTÍSTICA:

Creación, dirección e interpretación: Los Torreznos.



## MUSEUM OF THE MOON

LUKE JERRAM

Reino Unido

Instalación

Del 31 de mayo al 3 de junio

Atrio de las Culturas

Entrada libre



© Luke Jerram

Durante el encuentro de PROTOTIPOAK, el sol de Azkuna Zentroa desaparece para dar paso a la luna. 'Museum of the Moon' es una nueva obra de arte itinerante del artista británico Luke Jerram. Con siete metros de diámetro y una resolución de 120 dpi., Luke Jerram ha realizado esta pieza a partir de las detalladas imágenes de la superficie lunar tomadas por la NASA. A una escala aproximada de 1:500,000, cada centímetro de la escultura esférica iluminada desde su interior representa 5 km de la superficie lunar. La instalación, que será un punto focal y de encuentro durante PROTOTIPOAK, constituye en esta ocasión una fusión de imágenes lunares y luz de luna.

**Luke Jerram** es un artista multidisciplinar dedicado a la creación de esculturas, instalaciones y proyectos de artes en vivo e itinerantes. A lo largo de los últimos 20 años, sus proyectos artísticos han entusiasmado e inspirado a personas de todo el mundo. Jerram es conocido por sus proyectos de arte público de gran escala. Su famosa instalación de pianos callejeros 'Play Me, I'm Yours' se ha presentado en más de 60 ciudades hasta la fecha.

Colaboradores:



### FICHA ARTÍSTICA:

La pieza Museum of the Moon del artista Luke Jerram, fue co-comisionada por el Norfolk & Norwich Festival y organizaciones creativas reunidas por el propio artista. Entre ellas: At-Bristol, Lakes Alive, Provincial Domain Dommelhof, Brighton Festival, Greenwich+Docklands International Festival, Without Walls, Les Tombées de la Nuit, Rennes y Cork Midsummer Festival. La pieza ha sido creada en colaboración con UK Space Agency, University of Bristol y The Association for Science and Discovery Centres.

## NANA, CONCIERTO PARA DURMIENTES

DR. KUROGO

Madrid

Concierto

Viernes, 1 de junio

23:00h

CAC 1

12€ / ~~10€~~

Entradas: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



'nana, concierto para durmientes' es un concierto nocturno de larga duración para personas despiertas, dormidas o en estado de duermevela. El concierto tiene una duración de ocho horas.

**23:00h** Recibimiento, reparto de infusiones y acomodo de los cuerpos.

**00:00h** La luz se apaga o disminuye y comienza el concierto.

**00:30h** El concierto entra en fase de sueño y los sonidos se tornan algo más leves, pero sin llegar a desaparecer nunca.

**07:30h** El concierto entra en fase de despertar, aumentando progresivamente en intensidad sonora.

**08:00h** Final del concierto.

**08:30h** Desayuno.

El espacio dispondrá de camas individuales sin almohada, pero cada persona traerá lo que considere necesario: almohada, pijama, su propia manta, saco de dormir...

**Óscar García Villegas** (Madrid, 1970), titulado Superior en Dirección de Escena (1996), ha compuesto, grabado y producido la música de más de 80 espectáculos de teatro y danza. Ha trabajado como director de escena en más de una veintena de producciones tanto propias como de diferentes artistas y colectivos.

Colaboradores:



### FICHA ARTÍSTICA:

Creación y realización: Dr. Kurogo.

Colaboración especial: Niña Jonás.

Agradecimientos: Área de Acción Social (Ayuntamiento de Bilbao).

## MIRADOR centro de investigación

CAMILLA TÉLLEZ

Chile / Euskadi

Publicación texto e intervención pública

Del 31 de mayo al 3 de junio

Bilbao. Puente del Ayuntamiento

Entrada libre

Guía práctica: 2€\*



‘MIRADOR centro de investigación’ es un espacio de ficción, una construcción invisible desarrollada en el espacio público de la ciudad de Bilbao. Tras meses de observación y estancia en la caseta de vigilancia del Puente del Ayuntamiento y sus alrededores, la artista propone la escritura y la intervención pública como medios para construir un centro de investigación de la mirada.

A través de una ‘guía práctica’ de bolsillo y una intervención lumínico-sonora en el área del Puente del Ayuntamiento, la artista invita a la ciudadanía a habitar la ciudad desde perspectivas diferentes a las habituales en las que el sentido de localización del cuerpo es fundamental para repensar ‘qué miramos y cómo construimos mirando’.

Esta ‘guía práctica’\* puede encontrarse en Azkuna Zentroa (AzShop), en Baobab Bar Tetería (Calle del Príncipe 1) y en Farmacia Uriarte Goiricelaya (Carnicería Vieja 15).

**Camila Téllez** (Santiago, CL, 1982) es una artista transdisciplinar y performer residente en Bilbao. En su trabajo reciente investiga la performance desde la escritura, el dibujo y los espacios que habita, así como las relaciones invisibles con la audiencia, la arquitectura y lo público, en diferentes propuestas de mediación de los lugares.

### FICHA ARTÍSTICA:

Publicación texto e intervención pública, 2017-18.

Autora: Camila Téllez.

Colaboraciones: Iluminación y sonido: Mike Brookes, Rosa Casado, Leticia Skryky • Creación sonora: Abyrne Nabar (Myriam Rzm + Joel Englund) • Colaboración texto: Ibon Salvador, Luciana Pereyra, Rosa Casado.

Puntos de venta: Az Shop • Baobab Bar Tetería • Farmacia Uriarte Goiricelaya.

Agradecimientos: Archivo Municipal de Bilbao - Bilboko Udal Artxiboa • Bilbao Bizkaia Film Commission.

Producción: Azkuna Zentroa.

## RADIO SHOW CONSONNI 'SPEECH SOUND'

CONSONNI, COLECTIVO RESIDENTE  
AMPHITRYON DE AZKUNA ZENTROA  
Euskadi

Show de radio en directo

Jueves, 31 de mayo 14:30-18:30h

Atrio de las Culturas (estudio de consonni radio, Amphitryon Gunea). Emisión radiofónica: a partir de las 14:30h / Acciones escénicas: 16:00-18:30h

Lugar de escucha: streaming en [www.consonni.org](http://www.consonni.org) y de forma presencial en Azkuna Zentroa

Del 1 al 3 de junio

CAC 2\*



'Speech Sound' es el nuevo radio show consonni con AZ como colectivo residente en el marco del programa de residencias Amphitryon. Pero sobre todo, es el título de un relato de ciencia ficción por el que su autora, Octavia E. Butler, gana por primera vez en 1984 el prestigioso premio Hugo al mejor relato corto. Es la historia de una enfermedad que como ataque repentino afecta a la capacidad de hablar y/o leer, escribir y razonar. Invitamos a distintas personas a leer, escuchar, interpretar, analizar, dibujar, cantar o bailar este estremecedor e inspirador texto de una autora fundamental para la ciencia ficción feminista y afrofuturismo, desde el feminismo, la sociología, el radio teatro, el bertsolarismo, el activismo, la danza, la música, el lenguaje de signos, la performance...

Contaremos con **Alicia San Juan, Miguel Deza, Stel García, Chusé Fernandez, Helen Torres, Carla Bataller, Iñaki Martínez de Albeniz, Nerea Ibarzabal, Irantzu Varela, Hilaria Vianeke, Pablo Gallo, Tunipanea, Bea Fernández, Eulàlia Bergadà, Marc Naya**, el colectivo **Horman Poster, MBaye Sene, Myriam Petralanda y Okkre** (con Eomac).

Este radio show se emite desde el estudio de **consonni** radio habilitado en espacio del Colectivo Residente en el Atrio de las Culturas de AZ, el Set Amphitryon.

\* Acompáñanos en directo el jueves 31 de mayo a disfrutar del Radio Show 'Speech Sound' y después, del 1 al 3 de junio, en diferido en el espacio de escucha dispuesto en el CAC2.

## MARTXAUNDI II

**AZALA**

**Lasierra, Araba (Euskadi)**

**Marcha**

**Viernes, 1 de junio**

**Todo el día**

**Llodio - Bilbao**

**Punto de encuentro:** SOS Lauoioko Lamuza Parkea,  
10:30h

**Recepción en Azkuna Zentroa. Atrio de las Culturas**

Inscripciones para la última etapa de Llodio-Bilbao  
en [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)

**Viernes 1 de junio**

**21:00h**

**PICNIC BAJO LA LUNA**

**Atrio de las Culturas**



Desde Lasierra a Bilbao  
vamos cruzando las vías  
con todos los gastos pagados  
a compás de terreno trazado  
andante con ojo sin deshacer el grupo  
mirando al oeste- noroeste el 31 de mayo  
se verán pollux, castor, venus, proción y athena  
a compás de cielo firmado

la primera noche se duerme en Azala  
la última en Azkuna Zentroa  
retransmisión diaria a cielo abierto  
en frecuencia modulada, nana nanita nana  
hornillo, esterilla, saco, tiritita, lata, cantinplora, mechero y visera  
ocho kilos por mochila es suficiente para nuestros días

**iLlamada a caminantes!: únete el 1 de junio a los caminantes de Martxaundi y disfruta de la última etapa Llodio-Bilbao.**

**Azala** (Premio Gure Artea 2017) es un espacio de creación, experimentación, formación y residencias artísticas situado en el pueblo alavés de Lasierra.

**PICNIC BAJO LA LUNA:** Trae tu mantel y cesta con comida y únete al picnic de bienvenida que el equipo de PROTOTIPOAK y los artistas del Encuentro harán para los marchantes. Esta recepción tendrá lugar bajo la luz de la luna en el Atrio de las Culturas de Azkuna Zentroa.

### FICHA ARTÍSTICA:

**CAMINANTAS/CAMINANTES:** Miren Echavarri Escribano, Ula Iruretagoiena, Mónica Cofiño, Itxaso Díaz, Ibon Salbador, Elisa Urisza, María Ezquerro, José Otero, Marta Villota, Beñat Ralla.

## FUERA DE JUEGO

NÚRIA GÜELL

Cataluña

Site-specific

Jueves, 31 de mayo 12:00-20:00h

Atrio de las Culturas. Entrada libre

Viernes, 1 de junio 12:00-20:00h

Atrio de las Culturas. Entrada libre

Sábado, 2 de junio

12:00-20:00h: Azkuna Zentroa

18:00-20:00h: Casco Viejo

Entrada libre

Domingo, 3 de junio 12:00-14:00h

Casco Viejo. Entrada libre



¿Quieres jugar al escondite con una trabajadora del hogar y de cuidados? El juego no terminará hasta que la veas y, de esta manera, ella pueda salir del escondite en el que está.

María, Mariama, Mary Olga, Nhora, Edith, Luz Carmen, Claudia, Melva, Ángela, Anielka, Gladis y Clara son mujeres que se dedican, desde hace años, al trabajo del hogar y de cuidados en Bilbao, pero posiblemente nunca te las hayas cruzado en la calle.

Se dice que el trabajo de cuidados -aunque es invisible por desarrollarse en los espacios privados- es el que sostiene la vida. La vida de las familias empleadoras, claro, y en muchos casos la vida de las familias de las empleadas en su lugar de origen. Aun así, el sistema legal español permite exigir jornadas laborales de 60 horas semanales a las trabajadoras de cuidados, con un convenio laboral que hace muy complicado acceder a los derechos laborales. Habitualmente la baja por maternidad se convierte en despido por desistimiento y no tienen acceso a prestación por desempleo, con el añadido de que la invisibilidad que caracteriza al entorno doméstico permite encubrir situaciones de explotación que, en algunos casos, se pudieran definir como una nueva forma de esclavitud contemporánea.

Con este proyecto pretendemos sacar al terreno público la situación de abuso y de desamparo legal que se aplica a las trabajadoras del hogar y de cuidados en España.

La práctica artística de **Núria Güell** consiste en analizar cómo los dispositivos de poder afectan a nuestra subjetividad sometiéndola a través del derecho y la moral hegemónica.

Colaboradores:



### FICHA ARTÍSTICA:

Agradecimientos: CEAR, Askabide, Medicos del Mundo, Mujeres con Voz.

## JARDÍN DE INTERIOR

Del 31 de mayo al 3 de junio

CAC 2. Entrada libre. **Jueves, sábado y domingo:** 11:00-20:00h / **Viernes:** 11:00-23:00h

PROTOTIPOAK, Encuentro Internacional de Nuevas Formas Artísticas 2018, arrancó en febrero invitando a la ciudadanía a participar en el proyecto fotográfico 'Jardín de Interior'. Más de 200 personas respondieron a la convocatoria enviando alrededor de 400 fotografías. La imagen de PROTOTIPOAK 2018 surge de estas imágenes, algunas de las cuales se pueden ver en diferentes soportes por la ciudad.

'Jardín de Interior' reúne todas las imágenes recibidas, mostrándolas como un gran mosaico de pared. Individualmente estas fotografías nos ofrecen una visión fugaz de los espacios domésticos de la ciudad y todas juntas se combinan para crear un 'jardín' colectivo de las plantas de interior con las que compartimos nuestros hogares. Al mismo tiempo construyen un lugar compartido con pequeños fragmentos de los espacios personales que rodean estas plantas y que las imágenes nos dejan ver.

El mosaico 'Jardín de Interior' se mostrará en CAC 2 durante los días del Encuentro. En este espacio habrá también documentación y material de lectura relacionado con PROTOTIPOAK, además de un área de lectura. Las personas participantes podrán recoger su fotografía impresa una vez finalizado el Encuentro, el domingo 3 de junio en el CAC 2 o a partir del 5 de junio en Infopuntua.



Fotografía: **Eguzkiñe Aranzibia**

## CORBEAUX

COMPAGNIE O / BOUCHRA OUIZGUEN

Morocco

### Performance

Thursday, May 31st 7:00pm-7:30pm

Atrium of Cultures. Free admission

Friday, June 1st 6:30pm-7:00pm

Isozaki Towers\*. Free admission

Saturday, June 2nd 6:30pm-7:00pm

Plaza Barria / Plaza nueva\*. Free admission

\* In the event of rain, the performance will take place in Azkuna Zentroa's Atrium of Cultures, half an hour later.



© Hasnae El Ouarga

'Corbeaux' (Crows) is an intense performance that takes place outside of traditional theatre spaces. Created by choreographer Bouchra Ouizguen, it is a piece in which more than twenty women, dressed in black, emerge from the darkness and, like birds, move to a hypnotic rhythm.

In every version of the performance, Ouizguen seeks a singularity through the involvement of local women. For the development of the project in Bilbao, ten women from the city have been selected who, together with the company's existing female dancers, form a unique horde of crows. With their heads wrapped in white headscarves, this group of women perform physical and vocal rhythmical actions that change and evolve throughout the development of the performance.

**Bouchra Ouizguen** (Marrakech, 1980) is a self-taught dancer and a choreographer. She currently lives and works in Marrakech where she has been committed to developing the local dance scene since 1998 and where she founded her own company, Company O. Her concerns about society, visual arts and popular arts in her country nourish her work. Multiple forms emerge from her work on sound, performance and video.

### ARTISTIC SHEET:

Show created in February 2014 for the Marrakech Biennale.

Concept, Artistic Direction: Bouchra Ouizguen.

Performers: Kabboura Ait Hmad, Fatima El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Khadija Amrhar, Zahra Benslam, Malika Soukri, Hasnae El Ouarga.

Local performers: Geraldine Carmona Rojas, Itxaso Gil Iglesias, Daniela Guzman, Harritxu de Atxa Cancel, Miriam Montiel Macho, Maddi Fuente, Alicia Rechac Alemany, Inés Santamaría Vicario, Sofia María Zallio, Lorea Lyons Andraka, Carla Roisin Behal Trueba, Aizpea De Atxa Cancel.

Administration: Mylène Gaillon.

Production: Company O / Support: French Institute in Morocco.



## HAIRCUTS BY CHILDREN

MAMMALIAN DIVING REFLEX / DARREN O'DONNELL

O'DONNELL

Canadian

Site-specific / Social Practice

Saturday, June 2nd

4:00pm-8:00pm

Sunday, June 3rd

11:00am-3:00pm

'Háptica' hairdresser. Old town

Free admission

Book your appointment by calling 944 014 014 or  
in [info@azkunazentroa.eus](mailto:info@azkunazentroa.eus)



© John Lauener

In the site-specific performance 'Haircuts by Children' a group of children from 'IES San Adrian BHI' run the Háptica salon located in the Old Part of Bilbao where they offer free haircuts after being trained as hairdressers.

Mammalian's proposal tests your courage and faith in the future. 'Haircuts by Children' is a performance about insane haircuts, power and trust. In this work, audience and viewers are challenged to set their vanity aside, relinquish control, and trust that a child has the creative ability, dexterity and responsibility to command a sharp pair of scissors as leaders of the future, capable and responsible citizens.

**Mammalian** is a research-art atelier dedicated to investigating the social sphere, always on the lookout for contradictions to whip into aesthetically scintillating experiences. In all its forms, Mammalian's work fosters dialogue and dismantles barriers between individuals of all ages, cultural, economic and social backgrounds by bringing people together in new and unusual ways in Toronto, Canada, and around the world.

Collaborators:



### ARTISTIC SHEET:

Mammalian Diving Reflex / Darren O'Donnell.

Conceived by Darren O'Donnell.

Directed and produced by Eva Verity.

## EL CIELO & LA CULTURA

**LOS TORREZNOS**

Madrid

Performance

### EL CIELO

Friday, June 1st 8:00pm-9:00pm

'Under the moon', Atrium of Cultures

Free admission

### LA CULTURA

Saturday, June 2nd 8:00pm-9:00pm

Auditorium

10€ / 8€

Tickets: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



© Los Torreznos

Los Torreznos will perform two performance works within PROTOTIPOAK's programme: 'El cielo' and 'La cultura'.

### EL CIELO

'El cielo' (The Sky) is a scenic piece organised as a game in which what is present (clouds, trees, stars, etc.) and what is absent or imagined (spirits, imaginary forms and imperceptible details) are placed in contrast. The sky is seen as a great mirror, where we might reflect both the visible and the invisible. This work raises the possibility of shortening the distances between the imaginary, the fantasy and the concrete.

### LA CULTURA

'La cultura' (The Culture) is an action work that plays with the idea of a presentation about culture decomposition from different points of view. Culture is explored as the territory through which we move. This work sits on the border between action art and experimental theatre. Very few and simple words are used. Humour is the fabric which brings together the ideas that are unfolded here.

**Los Torreznos** is a duo formed by Rafael Lamata and Jaime Vallauré, who have worked together under this name since late 1999. Their work is seen as operating on the frontier between the so-called 'action art' and 'stage works'. They have presented their works in various festivals in Spain and in many cities around the world, such as Paris, Sao Paulo, Shanghai, Phoenix, Glasgow, Moscow, Mexico City, Lima, Buenos Aires, Ramallah, Helsinki, Cairo, Quebec...

### ARTISTIC SHEET:

Creation, production and interpretation: Los Torreznos.

## MUSEUM OF THE MOON

LUKE JERRAM  
 United Kingdom

Installation

From May 31st to June 3rd

Atrium of Cultures  
 Free admission



During PROTOTIPOAK, Azkuna Zentroa’s sun disappears to make way for the moon. ‘Museum of the Moon’ is a new touring artwork by British artist Luke Jerram, who has modelled a moon whose surface is created from the detailed lunar images taken by NASA. At a scale of approximately 1:500,000, each centimetre of the spherical sculpture, which measures seven meters in diameter and is illuminated internally, represents five kilometres of the actual lunar surface. The installation, which will provide a focal and meeting point during PROTOTIPOAK, is a fusion of lunar images and moonlight.

**Luke Jerram** is a multidisciplinary artist dedicated to the creation of sculptures, installations and live and touring arts projects. Over the last twenty years his projects have excited and inspired people around the world. Jerram is known worldwide for his large scale public engagement artworks. His celebrated street pianos installation ‘Play Me, I’m Yours’ has been presented in over 60 cities so far, reaching an audience to date of over 10 million people around the world.

Collaborators:



### ARTISTIC SHEET:

Museum of the Moon by artist Luke Jerram, co-commissioned by a number of creative organisations brought together by Luke Jerram and Norfolk & Norwich Festival. These include: At-Bristol, Lakes Alive, Provincial Domain Dommelhof, Brighton Festival, Greenwich+Docklands International Festival, Without Walls, Les Tombées de la Nuit, Rennes and Cork Midsummer Festival. The artwork has also been created in partnership with the UK Space Agency, University of Bristol and The Association for Science and Discovery Centres.

## NANA, CONCIERTO PARA DURMIENTES

DR. KUROGO

Madrid

Concert

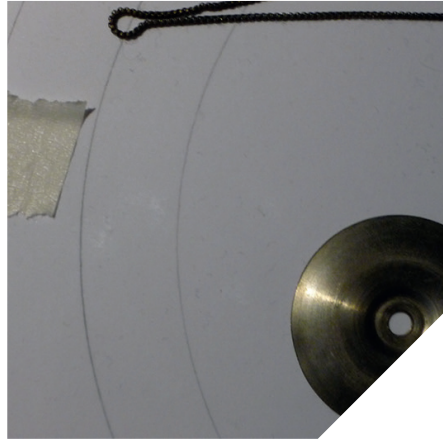
Friday, June 1st

11:00pm

CAB 1

12€ / ~~10€~~

Tickets: Infopuntua / [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)



'nana, concierto para durmientes' is a durational nocturnal concert, for listeners who are awake, asleep or in slumber. The concert will last eight-hour.

- 11:00pm** Welcoming the sleepers, tea and settling down.
- Midnight** The light is dimmed and the concert begins.
- 0:30am** The concert enters the dream phase, and the sounds become softer, yet never completely disappear.
- 7:30am** The concert enters the awakening phase progressively increasing in sound intensity.
- 8:00am** The concert comes to an end.
- 8:30am** Breakfast.

The space contains a single camp bed for everyone, but without a personal pillow or blanket – each sleeper will need to bring what they consider necessary for them to be comfortable: pillow, pyjamas, their own blanket, sleeping bag...

**Óscar García Villegas** (Madrid, 1970) is a graduate in Stage Direction (1996). He has composed, recorded and produced music for over eighty theatre and dance productions. He has worked as a stage director on more than twenty productions, including his own stage works and those created in collaboration with other artists and collectives.

Collaborators:



### ARTISTIC SHEET:

Creation and execution: Dr. Kurogo.

Special collaboration: Nifia Jonás.

Thanks: Social Action Area (Bilbao City Council).

## MIRADOR centro de investigación

CAMILLA TÉLLEZ

Chile / Basque Country

Publication of text and public intervention

From May 31st to June 3rd

Bilbao. City Council Bridge

Free admission

Practical guide: 2€\*



'MIRADOR centro de investigación' is a fictional space, an invisible construct developed within the urban public space of Bilbao. After months of observation and work within the surveillance booth at the Town Hall Bridge and its surrounding area, the artist proposes writing and public intervention as the means to performing a new place that takes the form of a research center for the gaze.

Through a published pocket 'practical guide' and a light-sound intervention into the area of the City Council Bridge, Camila invites us to inhabit the city from different and unusual perspectives, in which the sense of the body's location is fundamental to rethinking 'what we are looking at and how we look'.

This 'practical guide'\* is available from Azkuna Zentroa (AzShop), Baobab Bar Teteria (Calle del Príncipe 1) and Farmacia Uriarte Goiricelaya (Carnicería Vieja 15).

**Camila Téllez** (Santiago, CL, 1982) is a transdisciplinary artist and performer resident in Bilbao. In her recent work, she investigates performance through writing, drawing and the spaces she inhabits, as well as the invisible relationships with an audience, architecture and the public, through different proposals of spatial mediation.

### ARTISTIC SHEET:

Publication of text and public intervention, 2017-18.

Author: Camila Téllez

Collaborations: Iluminación y sonido: Mike Brookes, Rosa Casado, Leticia Skryky • Creación sonora: Abyrne Nabar (Myriam Rzm + Joel Englund) • Colaboración texto: Ibon Salvador, Luciana Pereyra, Rosa Casado.

Distribution points: Baobab Bar Teteria • Farmacia Uriarte Goiricelaya.

Thanks: Archivo Municipal de Bilbao - Bilboko Udal Artxiboa • Bilbao Bizkaia Film Commission.

Produced by: Azkuna Zentroa.

## RADIO SHOW CONSONNI 'SPEECH SOUND'

CONSONNI, AZKUNA ZENTROA'S AMPHITRYON  
RESIDENT COLLECTIVE  
Basque Country

Live radio show

Friday, May 31st 2:30pm-6:30pm

Atrium of Cultures (consonni radio studio, Set Amphitryon). Radio broadcast: from 2:30pm  
Stage actions: from 4:00pm to 6:30pm

Where to listen: via streaming on [www.consonni.org](http://www.consonni.org)  
and in the Azkuna Zentroa

From June 1st to 3rd

CAB 2\*



'Speech Sound' is Consonni's new Radio Show as the resident collective under the Amphitryon residency programme. However, and above all, it is the title of a science fiction story by Octavia E. Butler, who won the prestigious Hugo Award for the best short story and for the first time in 1984. The story is about an illness which suddenly affects the ability to speak and/or read, write and reason. In a defeated civilisation, Butler tells the story of Rye, a woman who tries to cross the 20 miles to Pasadena among people whose only reliable form of communication is body language. We have invited different people to read, listen, interpret, analyse, draw, sing and dance this chilling inspirational text by a must-read author for feminist and Afrofuturism science fiction within the context of feminism, anthropology, psychology, sociology, radio theatre, *berstolaritza* (Basque improvised poetry), activism, dance, music, sign language, and performance, etc.

We will count on the presence of **Alicia San Juan, Miguel Deza, Stel García, Chusé Fernández, Helen Torres, Carla Bataller, Iñaki Martínez de Albeniz, Nerea Ibarzabal, Irantzu Varela, Hilaria Vianeke, Pablo Gallo, Tunipanea, Bea Fernández, Eulàlia Bergadà, Marc Naya, Horman Poster** collective, **MBaye Sene, Myriam Petralanda** and **Okkre** (with **Eomac**).

This radio program is broadcast from the Amphitryon Set, **consonni's** radio studio enabled in the space of the Resident Collective in the Atrium of Cultures of AZ.

\* Join us LIVE on Thursday May 31st to enjoy the radio program 'Speech Sound' and after, from June 1st to 3rd, listen to the podcast at the listening-space located at CAB 2.

## MARTXAUNDI II

AZALA

Lasierra, Araba (Basque Country)

March

Friday, June 1st All the day

Llodio - Bilbao

Meeting point: SOS Laudioko Lamuza Parkea,  
10:30am

Welcoming at Azkuna Zentroa. Atrium of Cultures

Registrations for the last Llodio-Bilbao stage at  
[www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)

Friday, June 1st 9:00pm

PICNIC UNDER THE MOON

Atrium of Cultures



from Lasierra to Bilbao  
we go crossing the tracks  
with all expenses paid  
to the rhythm of the walking  
land traced with sight yet without unravelling the group  
looking west-north-westwards on 31st May  
we will see Pollux, Castor, Venus, Procyon and Athena  
to the rhythm of heaven signed

you spend the first night at Azala  
and the last at Azkuna Zentroa  
daily re-broadcast under the stars  
in frequency modulation, nana nanita nana  
camping stove, sleeping mat and sleeping bag, plaster, tin, flask, lighter and cap with visor  
eight kilos per haversack is enough for our days

**A call to walkers: join the walkers from Martxaundi and enjoy the last stage of the march from Llodio to Bilbao, on June 1st.**

**Azala** (Gure Artea Award 2017) is a space for creation, experimentation, training and artistic residencies in the town of Lasierra, Álava.

**PICNIC UNDER THE MOON:** Bring your tablecloth and hamper with food and join the PROTOTIPOAK team and Festival artists in the reception picnic for the walkers. This reception will be held under the moonlight at the Azkuna Zentroa Atrium of Cultures.

### ARTISTIC SHEET:

**WALKERS:** Miren Echavarrri Escribano, Ula Iruretagoiena, Mónica Cofiño, Itxaso Diaz, Ibon Salvador, Elisa Urizsa, María Ezquerro, José Otero, Marta Villota, Beñat Ralla.

## OFFSIDE

NÚRIA GÜELL

Catalunya

Site-specific

Thursday, May 31st 12:00am-8:00pm

Atrium of Cultures. Free admission

Friday, June 1st 12:00am-8:00pm

Atrium of Cultures. Free admission

Saturday, June 2nd

12:00am-8:00pm: Azkuna Zentroa

6:00pm-8:00pm: Old Town

Free admission

Sunday, June 3rd 12:00am-2:00pm

Old Town. Free admission



Would you like to play hide and seek with a domestic-care worker? The game does not end until you see her, in this way, she can leave the hiding place where she is.

María, Mariama, Mary Olga, Nhora, Edith, Luz Carmen, Claudia, Melva, Ángela, Anielka, Gladis and Clara are all women who've been working for many years as caregivers and housekeepers in Bilbao, although it's possible you've never passed them on the street.

The work of a caregiver – while invisible because it takes place behind closed doors – is life-sustaining. To be sure, it sustains the lives of the families who employ them, and in many cases, the lives of their families, living in their countries of origin. Nevertheless, the Spanish legal system allows domestic workers and caregivers to work 60-hour weeks under a collective agreement that makes complicated the access to labour rights, and habitually maternity leave becomes waiver dismissal and does not have access to unemployment benefit. The invisibility that characterises this type of work makes it possible to conceal situations of exploitation, which in some cases could be defined as a new form of modern-day slavery.

The idea behind this project is to make the public aware of the situations of abuse and the legal vulnerability affecting domestic workers and caregivers in Spain.

**Núria Güell's** artistic practice consists of analysing how the devices of power affect our subjectivity using the law and moral hegemony to suppress it.

Collaborators:



### ARTISTIC SHEET:

Thanks: CEAR, Askabide, Medicos del Mundo, Mujeres con Voz.



## INDOOR GARDEN

From May 31st to June 3rd

CAB 2. Free admission. **Thursday, Saturday and Sunday:** 11:00am-8:00pm / **Friday:** 11:00am-11:00pm

PROTOTIPOAK, International Meeting of New Artistic Forms 2018, started off in February inviting the citizens to participate in the photographic project 'Indoor Garden'. More than 200 people responded to the call sending over 400 images. The main visuals of PROTOTIPOAK 2018 have been drawn from these images and used in print and posters that can be seen around the city.

'Indoor Garden' brings together all the submitted images, displaying them as a single large wall mosaic. Individually these images offer us a glimpse into the domestic spaces of the city. Brought together they combine to create a shared 'garden' of a section of the innumerable house plants with which we share our homes, while also depicting a shared space built from all the fragmentary personal interior views they include.

'Indoor Garden' mosaic will be displayed in CAB 2 during the days of the festival. Documentation and reading material relating to PROTOTIPOAK is also available in this space, where a reading area is provided for anyone who wants to spend time with the material. Those people who sent their photos can pick the printed version of their image from the mosaic on Sunday the 3rd of June from CAB 2 or from Infopuntua from the 5th of June.



Photography: Eguzkiñe Aranzibia

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXHIBITION

... ETA EGITEN DITUGUN GAUZAK  
... Y LAS COSAS QUE HACEMOS  
... AND THE THINGS WE DO

Azkuna Zentroak ‘...eta egiten ditugun gauzak’ erakusketa aurkezten du, maiatzaren 31tik irailaren 16ra arte, Rosa Casado eta Mike Brookes komisarioen eskutik. Erakusketa hau maiatzaren 31tik ekainaren 3ra antolatutako PROTOTOPIOK Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketaren barne egitaratzen da.

Azkuna Zentroa presenta del 31 de mayo al 16 de septiembre la exposición ‘...y las cosas que hacemos’, comisariada por Rosa Casado y Mike Brookes, en el marco de la segunda edición de PROTOTOPIOK, el Encuentro Internacional de Nuevas Formas Artísticas que tiene lugar del 31 de mayo al 3 de junio.

Azkuna Zentroa presents from 31 May to 16 September the exhibition ‘...and the things we do’, curated by Rosa Casado and Mike Brookes, within the second edition of PROTOTOPIOK, the International Meeting of New Artistic Forms that takes place between 31 May and 3 June.

JARDUERA PROGRAMA PROGRAMA DE ACTIVIDADES ACTIVITY PROGRAMME

**WREKSHOP**

PAUL GRANJON (FR)  
+ JONATHAN GARCÍA (TUNIPANEA) (EH)  
Tailerra Taller Workshop  
2 Ekaina Junio June  
(Larunbata Sábado Saturday)

**CACHARREO TECNOSOÑORO**

JONATHAN GARCÍA (TUNIPANEA) (EH)  
Tailerra Taller Workshop\*  
9, 16 & 23 Ekaina Junio June  
15 Iraila Septiembre September  
(Larunbatak Sábados Saturdays)

\* Izena ematea Inscripciones Inscriptions: [www.azkunazentroa.eus](http://www.azkunazentroa.eus)

EGOITZA ARTISTIKOAK RESIDENCIAS ARTÍSTICAS ARTISTIC RESIDENCES

**MICROLANDSCAPES METACOMMUNITIES**

VANESSA LORENZO (BARAKALDO)  
Artea eta zientzia Arte y ciencia Art and science  
9 > 29 Uztaila Julio July

**FLUIDOFILA PERIODO DE CRECIMIENTO**

MYRIAM RZM (BILBAO)  
Soinua, DIY\_ DIWO elektronika Sonido, electrónica  
DIY\_ DIWO Sound, DIY\_ DIWO electronics  
1 Abuztua Agosto August > 9 Iraila Septiembre  
September

31 MAIATZA | MAYO | MAY > 16 IRAILA | SEPTIEMBRE | SEPTEMBER

# PROIEKTUAK PROYECTOS PROJECTS



**ACCOMPLICE**  
PETRA GEMEINBOECK & ROB SAUNDERS (AT + UK)  
Instalazio robotikoa Instalación robótica  
Robotic installation



**COMBOVER JO. AM I ROBOT?**  
PAUL GRANJON (FR)  
Instalazio robotikoa  
Instalación robótica  
Robotic installation



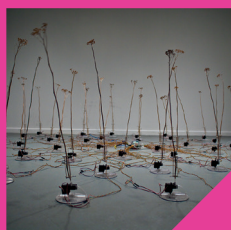
**FISH-BIRD**  
MARI VELONAKI (AU)  
Instalazio robotiko interaktiboa  
Instalación robótica interactiva  
Interactive robotic installation



**MUDBOTS - ROBOTS CON BARRO** PAUL GRANJON (FR)  
Instalazio robotikoa  
Instalación robótica  
Robotic installation



**THE BIG PICTURE**  
ROBOTLAB (DE)  
Instalazio robotikoa  
Instalación robótica  
Robotic installation



**TELE-PRESENT WIND**  
DAVID BOWEN (USA)  
Instalazio robotikoa  
Instalación robótica  
Robotic installation



**VINCENT AND EMILY**  
CAROLIN LIEBL & NIKOLAS SCHMID-PFÄHLER (DE)  
Instalazio robotikoa  
Instalación robótica  
Robotic installation



Argazkia | Fotografia | Photography: Jon Aznar